

УДК 811.111

DOI: 10.15593/2224-9389/2017.4.7

Л.А. Шимановская

Получена: 24.10.2017

Принята: 15.11.2017

Казанский национальный исследовательский
технологический университет, Казань, Россия

Опубликована: 29.12.2017

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С АТРИБУТИВНЫМИ ГРУППАМИ: СПЕЦИФИКА ВЫЯВЛЕНИЯ И СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Анализируется специфика выявления атрибутивных групп в англоязычном контексте, а также рассматриваются сложности их перевода на русский язык. Для понимания грамматической сущности этого явления, а также для изучения способов перевода атрибутивных групп были выбраны примеры из оригинальных текстов, имеющих разную жанрово-стилистическую принадлежность, – научная статья, статистический отчет, рекламно-информационные материалы в области образования типа Prospectus. Обнаружено, что наиболее многочисленное использование атрибутивных групп наблюдается в рекламно-информационных текстах, что связано с необходимостью передачи качественно новых понятий в максимально сжатом виде.

Структурно-семантическое разнообразие атрибутивных групп позволило выявить три наиболее характерных типа этих конструкций. Важным ориентиром поиска может служить наличие в конструкции дефиса. Несмотря на то, что существует предложенный лингвистами алгоритм перевода атрибутивных конструкций, в некоторых случаях требуется не перевод, а толкование или интерпретация. Подчеркивается, что существенную роль для точного перевода конструкций играют узкий и широкий контексты. Осмыслить заложенную в лексической единице информацию может помочь логико-смысловой анализ, который является частью общего структурно-семантического анализа.

Подчеркивается, что применение рекомендуемых приемов перевода при передаче смысла атрибутивной конструкции не всегда успешно. Это относится, прежде всего, к литературе типа «фэн-тези». Сделан вывод о том, что при переводе атрибутивных групп в научной литературе трудности могут быть обусловлены слабым знанием научной терминологии, а в рекламно-информационных материалах в области образования незнанием реалий и отсутствием фоновых знаний.

Ключевые слова: *атрибутивная группа, способы и приемы перевода, лексические трансформации, логико-смысловой анализ, узкий и широкий контексты.*

L.A. Shimanovskaya

Received: 24.10.2017

Accepted: 15.11.2017

Kazan National Research Technological University,
Kazan, Russian Federation

Published: 29.12.2017

LEXICAL UNITS WITH ATTRIBUTE GROUPS: SPECIFICITY OF IDENTIFICATION AND DIFFICULTIES IN TRANSLATION INTO RUSSIAN

Difficulties in identification of attribute groups in the English context and specificity of their translation into Russian are considered. To elucidate the grammatical nature of this phenomenon and to study translation methods for these constructions, certain examples were selected from stylistically different English texts. These texts are a story, a research article, a statistics catalogue, an education prospectus. It was found that the most numerous attribute groups were used in the information texts with advertising intention. This can be explained by the necessity of conveying ideas in a very compressed manner.

Structural and semantic variety of attribute groups allowed determination of three types of attribute constructions, hyphenated words being a good marker. Although linguists developed a translation model for attribute constructions, we suppose that in some cases the technique of interpretation and even explanation should be used instead of translation. The importance of narrow and wide contexts should also be taken into consideration. Logic and semantic analysis being a part of general structural and semantic analysis can be used for better comprehension.

It is emphasized that usage of recommended methods of translation is not always successful. This statement refers mainly to literature called "fantasy". It was also concluded that difficulties with translation process of scientific literature may be connected with limited knowledge of scientific terminology. Profound background knowledge is necessary to translate education advertising materials.

Keywords: *attribute groups, methods of translation, lexical transformations, logic and semantic analysis, narrow and wide contexts.*

Чтение, понимание и перевод англоязычных аутентичных текстов любого жанра и стиля требуют преодоления многих трудностей. Эти проблемы тесным образом связаны, прежде всего, с лингвистическими вопросами, в частности, с лексическими аспектами представленного текста, с грамматическими трудностями «расшифровки» морфологических и синтаксических явлений, а также с оценкой стилистических особенностей текста. Даже тогда, когда языковые явления хорошо поняты, необходимы знания переводческого уровня, чтобы соединить «кусочки» понятого в единое целое, то есть чтобы получился смысл, который должен быть грамотно изложен на русском языке [1, с. 203–204].

В данной статье мы акцентируем внимание, казалось бы, на простом грамматическом явлении в его переводческом аспекте – на переводе атрибутивной группы. Именно в поиске межъязыковых соответствий для перевода атрибутивных групп мы чаще всего сталкиваемся с таким явлением, как языковая интерференция, которая влияет на качество текста перевода [2].

Атрибутивная группа – это цепочка определений, состоящая из одного или нескольких элементов, например, из существительных в общем падеже, прилагательных, причастий, иногда из целого фразеологического единства или даже предложения (*high-tech learning resources centre*). В предложении эти словосочетания выполняют функцию определения.

Цель данной статьи – показать специфику выявления атрибутивной группы и трудности ее перевода на русский язык, а также представить примеры ее использования в текстах разной стилистической принадлежности.

Изучая литературу разных жанров и стилей, мы стали фиксировать примеры использования атрибутивных групп вместе с возможными способами их перевода на русский язык. В качестве первого примера мы использовали предложение из рассказа американского писателя В. Ирвинга «Рип ван Винкль», подготовленного по методу чтения Ильи Франка, то есть с фразовым переводом: *As Rip and his companion approached them (как только Рип и его товарищ приблизились к ним), they suddenly desisted from their play (они неожиданно оторвались от своей игры), and stared at him with such fixed statue-like gaze (и уставились на него таким застывшим, как у статуи,*

взглядом), and *such strange, uncouth lack-lustre countenances* (и с *таким странным, непривычно тусклым, «лишенным блеска»* выражением), that his heart turned within him (что его сердце перевернулось внутри него), and his knees smote together (и его колени ударились одно о другое) [3, с. 48–49].

Далее в научной статье об уровнях физической активности канадских детей и молодежи мы находим следующий пример: The monitors were initialized to start collecting data at midnight following *the mobile examination centre appointment*. Этот пример вызвал определенные трудности в понимании смысла и переводе даже при наличии контекста [4].

Другой пример, приведенный из учебного пособия по практике перевода научно-технической литературы Ж.М. Зениной, очень сложный с точки зрения подбора точных терминов и изложения смысла: *radio-activated centralized-traffic-control system* – система централизованной регулировки движения транспорта с управлением по радио. Автор пособия подчеркивает: «Порядок слов при переводе выясняется по смыслу» [5, с. 29].

Примеры, взятые из научной статьи по химии полимеров, не представляют особой сложности при условии знания терминологии, например: *fixed-bed columns, in-situ reactive barriers, flow-through applications, environment-related applications, plug-flow type configuration*. Более сложные для понимания такие лексические единицы, как: *polystyrene-based macroporous spherical beads, high-suspended solids content, strong-acid cation exchanger* [6].

Или пример из рекламно-публицистического текста типа Prospectus: *ground-breaking current thinking* – принципиально новое (новаторское) современное мышление. Определение *ground-breaking* можно рассматривать как неологизм, и в данном случае требуется смысловой перевод. Рассмотрим контекст: This strong research basis combined with experienced teaching means that this MA Marketing will provide an excellent basis for aspiring graduate managers, eager to achieve senior marketing positions, or graduate senior managers seeking to advance their knowledge through acquisition of *ground-breaking current thinking* [7, с. 58]. Перевод словосочетания *current thinking* не вызывает больших затруднений, тогда как *ground-breaking* требует размышлений и поиска вариантов перевода. Понятно, что здесь заложена идея чего-то нового, передового. Рассмотрим аналогичные случаи использования словосочетания в англо-русских словарях и других контекстах. Предлагается такой перевод: передовой, прогрессивный, новаторский, революционный, значительный. Интересны также примеры сочетания определения *ground-breaking* со следующими словами: *ground-breaking research / ceremony, technology, experiment, achievement, reforms*.

Или другие примеры, трудные для понимания и перевода из подобных источников: *leading edge researchers, client-focused research, cross-frontier communication users* [8, 9].

Представленные случаи использования атрибутивных групп (или «цепочек определений») иллюстрируют эти конструкции в их структурном разнообразии. Например: *in the information society and knowledge-based economy* [10, с. 77], *water-soluble block copolymers, free-radical polymerization techniques* [11, с. 69], *people with well-rounded personalities, “take away” materials, the British Council English Language Assistant Scheme, a state-of-the-art computer laboratory* [12, с. 34–35].

Для более полного понимания этого факта языка рассмотрим типы и структурно-семантические особенности атрибутивных групп, иллюстрируя примерами из рассмотренных выше рекламных проспектов университетов Англии. В зависимости от того, какая часть речи выступает в качестве атрибута, выделяются три типа атрибутивных конструкций в английском языке:

1) атрибутивные группы с субстантивным компонентом (роль атрибута выполняет имя существительное). Данные группы могут иметь следующие разновидности: отсубстантивное прилагательное + имя существительное (*Resources centres* – ресурсные центры); имя существительное + имя существительное (*Application form* – бланк заявления); имя существительное в притяжательном падеже + имя существительное в общем падеже (*Fellow’s advice* – совет друга, но не дружеский совет).

Существует разновидность – так называемая «цепочка существительных» (*noun chain*), в которой определяемому слову предшествует ряд существительных (*customer service department*). Название «*noun chain*» введено юристом Ричардом Уайдиком (Richard Wydick);

2) атрибутивные группы с адъективным атрибутом, где в роли атрибута чаще всего выступают имя прилагательное, а также слова других частей речи в функции определения. Из-за структурной цельности атрибутивные группы данного типа имеют особое графическое оформление, их компоненты соединяются посредством дефиса. Например, *Industry-respected journals; Individually-negotiated programs, Internationally-respected practioneers, Client-focused research, People-centered development, Long-established contacts, Ever-expanding industry, Course related costs, Full-time employment, In-depth inter-view, Up-to-date information, On-line self-service facilities, On-going support, Hands-on experience, Rapidly-increasing computerization*. Такие группы наиболее заметны в тексте, и их перевод не представляет особой трудности;

3) атрибутивные группы с внутренней предикацией, где в роли атрибута выступают предложения или части предложений (*do-or-die situation, take-it-or-leave-it offer, one-size-fits-all approach*).

Таким образом, несмотря на то, что многочленные атрибутивные конструкции представляют серьезную трудность при переводе, тем не менее лингвисты и теоретики перевода предлагают следующий алгоритм переводческих действий:

– установить границы атрибутивной группы (начинается с артикля, указательного или притяжательного местоимения, числительного, заканчивается определяемым словом);

– перевести определяемое слово;

– проанализировать смысловые связи между членами атрибутивной конструкции, выделить смысловые группы;

– перевести смысловые группы в «зеркальном» порядке (справа налево).

Отметим, что иногда для выполнения перевода и принятия переводческих решений необходимо применение широкого контекста или даже экстралингвистического, выходящего за рамки текста [13, с. 113].

Теоретики перевода подчеркивают, что при переводе атрибутивной группы важно установить синтаксические и смысловые связи внутри группы. Часто трудности перевода возникают из-за того, что в словосочетаниях кроме связей с главным определяемым словом возможны другие связи между отдельными определениями. Например, *Information system-related subject*. В данном случае требуется логико-смысловой анализ, который является частью общего структурно-семантического анализа всего текста. Такой анализ дает возможность осмыслить информацию не на уровне одного предложения, а на уровне всего контекста [14].

Вопросы перевода атрибутивных групп сложны еще и потому, что они требуют глубоких знаний не только по грамматике английского языка, но и по теории перевода. Как отмечают Ю.А. Пилявских и Е.С. Баскакова, «переводчик оставляет за собой право выбора трансформаций при переводе, так как перевод – процесс творческий» [15, с. 127].

Опираясь на знания по теории перевода, возможно использование следующих общепринятых способов перевода – беспереводная передача слова, калькирование, описание, а также трансформационный перевод, в частности, лексические трансформации, то есть приемы логического мышления, с помощью которых раскрывается значение иноязычного слова в контексте и подбирается русское соответствие, часто не совпадающее со словарным значением. Суть лексических трансформаций – отказ от словарных соответствий. Перечислим эти трансформации – дифференциация и конкретизация значения, генерализация значения, добавление и опущение слов при переводе, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование и компенсация. Например, предложение из проспекта: “Enhance your skills in *people-centered development* while developing further expertise in your own specialist area” [7, с. 76]. Варианты перевода выделенного словосочетания *people-centered development* – развитие, ориентированное на человека / на население; развитие в интересах общества; развитие, нацеленное на интересы людей. Предлагаемый нами перевод: социально-ориентированное развитие.

В качестве вывода отметим, что наибольшее количество трудно переводимых на русский язык атрибутивных групп содержится в рекламно-

публицистических и информационных изданиях, а также в литературе классического фэнтези. Их перевод часто зависит от узкого и широкого контекстов. В особых случаях для передачи смысла переводчики используют толкование или интерпретацию – *Non verbum de verbo, sed sensum de sensu exprimere*.

Список литературы

1. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003.
2. Шимановская Л.А. Языковая интерференция и ее проявление в русско-английском переводе научной статьи по химической технологии // Вестник Казан. технолог. ун-та. – 2014. – Т. 17, № 9. – С. 388–393.
3. Английский язык с В. Ирвингом. Рип ван Винкль = Washington Irving. Rip Van Winkle / подгот. Е. Мерзлякова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2008. (Метод чтения Ильи Франка).
4. Physical activity of Canadian children and youth: Accelerometer results from the 2007 to 2009. Canadian Health Measures Survey / R.C. Colley, B. Garriet, J. Janssen, C.L. Craig, J. Clark, M.S. Tremblay // Statistics Canada, Catalogue no. 82-003-XPE – Health Reports. – March 2011. – Vol. 22, no. 1.
5. Зенина Ж.М. Техника перевода английской специальной литературы. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1971.
6. Cumbal L., Greenleaf O., Leun D., SenGupta A.K. Polymer supported inorganic nanoparticles: characterization and environmental applications // Reactive & Functional Polymers. – 2003. – № 54. – P. 167–180.
7. University of Wolverhampton. Postgraduate, professional and research opportunities 2003–2004. – UK.
8. University of Bedfordshire. Grow with Prospectus. – Undergraduate 2008. – UK.
9. University of Hertfordshire. Postgraduate Prospectus. – 2004 Entry. – UK.
10. Northumbria University Postgraduate 2004. – UK.
11. University of Sussex. Postgraduate Prospectus 2004. – UK.
12. The University of York. Undergraduate Prospectus 2008. – UK.
13. Соколова Л.А., Трофимова Е.П., Калевич Н.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 2008.
14. Шимановская Л.А. Логико-смысловой анализ как основа полного понимания и адекватного перевода англоязычной научной статьи экологического направления // Вестник Казан. технолог. ун-та. – 2013. – Т. 16, № 5. – С. 353–359.
15. Пилявских Ю.А., Баскакова Е.С. Особенности перевода атрибутивных групп с английского языка на русский язык // Интерактивная наука. – 2016. – № 3. – С. 126–128.

References

1. Neliubin L.L. Tolkovyi perevodcheskii slovar' [Translator's explanatory dictionary]. 3rd ed. Moscow, Flinta, Nauka, 2003.
2. Shimanovskaia L.A. Iazykovaia interferentsiia i ee proiavlennie v russko-angliiskom perevode nauchnoi stat'i po khimicheskoi tekhnologii [Language interference and its manifestation in Russian-English translation of a research paper on chemical technology]. *Vestnik Kazanskogo tekhnologicheskogo universiteta*, 2014, vol. 17, no. 9, pp. 388–393.

3. Angliiskii iazyk s V. Irvingom. Rip van Vinkl' [Washington Irving. Rip Van Winkle]. Moscow, AST, Vostok – Zapad, 2008.
4. Colley R.C., Garriet V., Janssen J., Craig C.L., Clark J., Tremblay M.S. Physical activity of Canadian children and youth: Accelerometer results from the 2007 to 2009. Canadian Health Measures Survey. Statistics Canada, Catalogue no. 82-003- XPE – Health Reports, Vol. 22, no. 1, March 2011.
5. Zenina Zh.M. Tekhnika perevoda angliiskoi spetsial'noi literatury [Technology of translation of English professional literature]. Kazan, Kazan University, 1971.
6. Cumbal L., Greenleaf O., Leun D., SenGupta A.K. Polymer supported inorganic nanoparticles: characterization and environmental applications. *Reactive & Functional Polymers*, 2003, no. 54, pp. 167–180.
7. University of Wolverhampton. Postgraduate, professional and research opportunities 2003–2004. UK.
8. University of Bedfordshire. Grow with Prospectus. Undergraduate 2008. UK.
9. University of Hertfordshire. Postgraduate Prospectus. 2004 Entry. UK.
10. Northumbria University Postgraduate 2004. UK.
11. University of Sussex postgraduate Prospectus 2004. UK.
12. The University of York undergraduate Prospectus 2008. UK.
13. Sokolova L.A., Trofimova E.P., Kalevich N.A. Grammaticheskie trudnosti perevoda s angliiskogo iazyka na russkii [Grammatical difficulties in translation from English into Russian]. Moscow, Vysshiaia Shkola, 2008.
14. Shimanovskaia L.A. Logiko-smyslovoi analiz kak osnova polnogo ponimaniia i adekvatnogo perevoda angloiazychnoi nauchnoi stat'i ekologicheskogo napravleniia [Logical-semantic analysis as a basis for full understanding and adequate translation of English research paper on ecology]. *Vestnik Kazanskogo tekhnologicheskogo universiteta*, 2013, vol. 16, no. 5, pp. 353–359.
15. Piliavskikh Iu.A., Baskakova E.S. Osobennosti perevoda atributivnykh grupp s angliiskogo iazyka na russkii iazyk [Particularities of attribute group translation from English into Russian]. *Interaktivnaia nauka*, 2016, no. 3, pp. 126–128.

Сведения об авторе

ШИМАНОВСКАЯ Людмила Анатольевна
e-mail: lashim@mail.ru

Старший преподаватель кафедры иностранных языков в профессиональной коммуникации, Казанский национальный исследовательский технологический университет (Казань, Российская Федерация)

About the author

Lyudmila A. SHIMANOVSKAYA
e-mail: lashim@mail.ru

Senior Lecturer, Dept. of Foreign Languages in Professional Communication, Kazan National Research Technological University (Kazan, Russian Federation)